Appendix 4 Selected Period Recordings of English Versions of Operetta from the German Stage

The recordings listed are contemporaneous with the first London or New York production.¹ Note that Edison Bell (London) began making discs in addition to cylinders in May 1908. In 1901, Emile Berliner joined Victor, an American company that manufactured his gramophone, and Victor then began making disc records. Victor allowed Columbia, which had formerly monopolized the American production of cylinders, to use its disc patent, and discs began to overtake cylinders in the market from 1910 on. The Gramophone Company, formed in London in 1899, was to become known as ‘His Master’s Voice’ from 1909 on, when it printed its trademark of the listening dog on record labels. Victor had bought the copyright to use this trademark in the USA and had been doing so since 1902. Some of the recordings below can be found in the British Library’s sound archive; a few can be heard on the Internet Archive (www.archive.org), and some have been re-released by Norbeck, Peters & Ford.

The dates below refer to the first English versions in either London or New York. Square brackets following titles of interpolated songs indicate authors and composers; regular brackets indicate singers.

1907 The Merry Widow (Lehár)

‘Home’ (R. Evett), Odeon 66079, London.
‘I Love You So’ (Florence Hinkle and Reed Miller), Edison 9748 [cylinder], New York, Oct. 1907.
‘I Love You So’ (Miss Stevenson and Mr Macdonough), Victor 5340 [disc], New York, 11 Dec. 1907.
‘Maxim March’ (Madame Jones-Hudson & Ernest Pike), Gramophone Company GC 4431, London (lost).
‘Oh the Women’ (septet), Odeon 44871, London.
Selection, Edison Symphony Orchestra, Edison Gold 9789 [cylinder], New York, Nov. 1907.
‘Vilja Song’ (Madame Jones-Hudson), Gramophone Company GC 3710, London (lost).
‘Vilja’ (Elsie Sinclair), Odeon 44839, London.

1908 A Waltz Dream (Straus)

‘The Dream Waltz’ and ‘My Dear Little Maiden’ (R. Evett), Odeon 0413, 1908,

1909 The Dollar Princess (Fall)


---

2 The celebrated baritone Peter Dawson was also a member of the Light Opera Company on various recordings made 1910–27.
Vocal Gems, Victor Light Opera Company (Elizabeth Wheeler, Elise Stevenson, Harry Macdonough, Frederick Gunster), Vic 31751, New York, 16 Oct. 1909. Also issued on HMV 04503, credited to the Light Opera Company.

1910 The Girl in the Train (Fall)

‘The Sleeping Car Song’ (Phyllis Dare), HMV 03189, London, 1910.

1910 The Chocolate Soldier (Straus)

Selection, members of London prod., Odeon 0703, 0704 & 0705 [discs], 1910.
Medley, Columbia Light Opera Company, Col DX-284, 1910.
‘My Hero’ (Elizabeth Spencer), 1CYL0001351 BD1 Blue Amberol, New York (before Apr. 1913).

1911 *The Spring Maid* (Reinhardt)

Selection, Mayfair Orchestra, HMV 0663, 5 Sep. 1911.
Vocal Gems, 1911.
‘Two Little Love Bees’ (Christie MacDonald), Vic 60060, New York, 23 Oct. 1911.

1911 *Castles in the Air* (Lincke)


1911 *The Count of Luxembourg* (Lehár)

Selection, Parts 1 & 2, Grand Opera Orchestra, cond. Ernest Flecker, HMV 0569 & 0660.
‘Say Not Love Is a Dream’ (Elsie Fox-Bennett & Philip Cumings), Jumbo 636, Jul. 1911.
‘In High Society’ (M. de Sousa & W. H. Berry), HMV 04086, London 1911.
‘Are You Going to Dance?’ (Elizabeth Spencer and Irving Gillette), Edison 4 M-1005 [cylinder], New York, Jan. 1912.
‘Say Not Love Is a Dream’ (Elizabeth Spencer), Edison 4 M-1610 [cylinder], New York, Sep. 1912.
Medley, Columbia Light Opera Company, Col A-5434, New York, c. 1912.

1911 *Nightbirds* (Strauss)


1911 *Gypsy Love* (Lehár) [*Gipsy Love, London*]

‘Melody of Love’ (Marguerite Sylva), Edison 28001 [cylinder], New York, 1911.
‘Love Is Like the Rose’ (M. Sylva & Arthur Albro), Edison 28002 [cylinder], New York, 1911.
‘I Will Give You All for Love’ (M. Sylva), Edison 28003 [cylinder], New York, 1911.
‘There Is a Land of Fancy’ (M. Sylva & Carl Hayden), Edison 28004 [cylinder], New York, 1911.

1911 *Vera Violetta* (Eysler)

‘Rum Tum Tiddle’ [Schwartz & Jerome] and ‘That Haunting Melody’ [Cohan] (Al Jolson), Vic 17037, New York, 22 Nov. 1911.
‘My Lou’ (Stella Mayhew & Billie Taylor), Edison 4 M-995 [cylinder], New York, 8 Jan. 1912.
‘In the Shadows’ [Finck] (Melville Ellis, pf.), Col A-1160, New York, 1912.

1912 Princess Caprice (Fall) [Lieber Augustin, New York]

Selection, Alhambra Orchestra, 1CYL0002795 BD1 Black Amberol, London, 1912.
Medley, Victor Light Opera Company, Vic 35332, New York, 1912.
‘Look in Her Eyes’ [Kern and Rourke] (George MacFarlane), Vic 60120, New York, 5 May 1914.

1912 The Girl in the Taxi (Gilbert)

‘Suzanne, Suzanne’ (Mary Reed) and ‘Waltzing’ (Arthur Lewis), Col 2083, London, Dec. 1912.

1913 The Man with Three Wives (Lehár)

Medley, Victor Light Opera Company, Vic 31883, New York, 1913.

1913 The Girl on the Film (Sirmay and Kollo)

‘Tommy, Won’t You Teach Me How to Tango?’ [Penso and Ross] (George Grossmith), HMV 02500, London, 13 Nov. 1913.
Vocal Gems, Victor Light Opera Company (Marguerite Dunlap, W. F. Hooley, Miss Hosea, Olive Kline, Harry Madonough, Lambert Murphy, Reinald Werrenrath, Elizabeth Wheeler), Vic 35363, New York, 6 Jan. 1914. Also issued on HMV 04591, credited to the Light Opera Company.
1913 *The Laughing Husband* (Eysler)

‘Friend to the End’ (Reed Miller), Vic 17555, New York, 24 Feb. 1914.

1914 *Queen of the Movies* (Gilbert) [*The Cinema Star, London*]

‘Follow the Crowd’ (Written and sung by Irving Berlin), Col 32229, New York, 12 Jan. 1914.

1914 *Sári* (Kálmán)


1914 *Mam’selle Tra-la-la* (Gilbert)

Selection, Parts 1 & 2, The Peerless Orchestra, Zon 1343, Hayes, Middx, 10 Jul. 1914.

1914 *The Lilac Domino* (Cuvillier)

Selection, Parts 1 & 2, members of London prod. with Empire Theatre Orchestra, cond. Howard Carr, Col 710, Col L-1238, Col L-1239, Col
1915 *Alone at Last* (Lehár)


1916 *Miss Springtime* (Kálmán)


1917 *Maytime* (Romberg, orig. Kollo)


1917 *The Riviera Girl* (Kálmán) [*The Gipsy Princess*, London]

‘Bungalow in Quogue’ [Kern & Wodehouse] (Billy Murray & Gladys Rice), Edison Blue Amberol 3391, issued in 1918.
Selection, Parts 1 & 2, Herman Finck and His Orchestra, Col 876, London, Sep. 1921.

1917 *Her Soldier Boy* (Kálmán) [*Soldier Boy*, London]

‘Alone in a City Full of Girls’ and The Battle Front at Home’ (Fred Duprez), Col L-1263, 1918.
‘I’m Going Home’ and ‘March Along’ (M. Gay), Col L-1264, 1918.
‘The Military Stamp’ (M. Gay & Billy Leonard) and ‘Mother’ (Dewey Gibson), Col. L-1265, 1918.
‘The Lonely Princess’ and ‘He’s Coming Home’ (Winifred Barnes), Col L-1266, 1918.
‘Soldier Boy’ (F. Duprez & Maisie Gay), Col L-1267, 1918.

1917 The Star Gazer (Lehár)


1920 A Little Dutch Girl (Kálmán)

Selection, Parts 1 & 2, Herman Finck and His Orchestra, Col 857, London, Jan. 1921.
‘Prince of My Maiden Fancies’ and ‘The Dreamland Lover’ (Doris Vane), Col 858, London, 31 Jan. 1921.

1921 Sybil (Jacobi)

Selection, Parts 1 & 2, Herman Finck and His Orchestra, Col 856, London, Feb. 1921.

1921 Blossom Time (Schubert/Berté/Romberg)

Medley, Victor Light Opera Company, Vic 35722, New York, 1922.
1922 (*Lilac Time*, Schubert/Berté/Clutsam, London)

Selections, Prince’s Orchestra, Col 98011, 1922.
Selection, Parts 1 & 2, Herman Finck and His Orchestra, Col 919, London, Jan. 1923.
‘When the Lilac Bloom Uncloses’ and ‘I Want to Carve Your Name’ (Clara Butterworth & Percy Heming), Vocalion K-05068, 1923.
‘Underneath the Lilac Bough’ (P. Heming & Courtice Pounds) and ‘The Golden Song’ (Pounds & Butterworth), Vocalion K-05065, 1923.
‘Dear Flower, Small and Wise’ (C. Pounds & C. Butterworth) and ‘Dream Enthralling’ (Pounds), Vocalion K-05067, 1923.
‘I Am Singing, I, Your Lover’ (P. Heming) and ‘The Three Little Girls’ (C. Butterworth), Vocalion K-05066, 1923.

1922 *The Lady of the Rose* (Gilbert)


1922 *Whirled into Happiness* (Stolz)


1922 *The Yankee Princess* (Kálmán)

1922 The Last Waltz (Straus)

Selection, Parts 1 & 2, Herman Finck and His Orchestra, Col 904, London, Oct. 1922.
‘The Mirror Song’ and ‘When Love and Life Are Calling’ (José Collins & Kingsley Lark), Col 912, London, 1922.

1923 Caroline (Künneke) [The Cousin from Nowhere, London]

‘I’m Only a Pilgrim’ and ‘Man in the Moon’ (J. Harold Murray), Vocalion 14549, New York, 1923.

1923 Madame Pompadour (Fall)

‘Serenade’ (Derek Oldham) and ‘Love Me Now’ (Evelyn Laye), Col 966, London, 1924.
‘By the Light of the Moon’ and ‘Love’s Sentry’ (E. Laye & D. Oldham), Col 967, London, 1924.
‘Carnival Time’ (D. Oldham) and ‘Reminiscence’ (E. Laye & D. Oldham), Col 3372, London 1924.
‘Two Little Birds in a Tree’ (Huntley Wright & Elsie Randolph) and ‘Joseph’ (E. Laye & H. Wright), Col 3371, London, 1924.

1925 The Love Song (Offenbach/Künneke)

Columbia Light Opera Company, 1925, medley, Col 50015-D.
Gems, Victor Light Opera Company, Chorus, ‘Yes or No’ – Baritone Solo,
‘Only a Dream’ – Tenor and Ladies Trio, ‘He Writes a Song’ –

1925 *Katja, the Dancer* (Gilbert) [*Katja, New York*]

‘Thro’ Life We Go Dancing Together’ (Lilian Davies) and ‘Just for a Night’ (L. Davies & Gregory Stroud), Col 3625, London, 1925.
‘I’ve Planned a Rendez-vous’ (G. Stroud) and ‘When We Are Married’ (Ivy Tresmand & Gene Gerrard), Col 3626, London, 1925.
‘Those Eyes So Tender’ (L. Davies and G. Stroud) and ‘If You Cared’ (G. Stroud & I. Tresmand), Col 3627, London, 1925.
‘Leander’ (I. Tresmand & G. Gerrard) and ‘Love and Duty’ (Bobbie Comber & Rene Mallory), Col 3628, London, 1925.

1925 *Frasquita* (Lehár)

Selection, Parts 1 & 2, De Groot and the Piccadilly Orchestra, HMV C-1185, Hayes, Middx, 10 Nov. 1924.3

1925 *Clo-Clo* (Lehár)


1926 *Yvonne* (Gilbert)


3 Recorded before its try-out at the Lyceum, Edinburgh, opening 24 Dec. 1924.
1926 *Hearts and Diamonds* (Granichstaedten)

Selection, Parts 1 & 2, Percival Mackey (piano) and the 1926 Orchestra, Col 9055, London, 21 Jun. 1926.

1926 *Countess Maritza* (Kálmán) *[Maritza, London]*

Medley, Victor Light Opera Company, Vic 35809, New York, 1926.
‘Play Gypsies, Dance Gypsies’ (Walter Woolf), Gennett 6043, New York, 1926.
‘I Must Have Everything Hungarian’ and ‘I’m the Best of Budapest’ (Douglas Byng), Parlophone F-1200, London, 20 Jul. 1938.

1926 *My Son John* (Straus)

Selection, Parts 1 & 2, Percival Mackey (piano) and His Band, Col 9187, London, 3 Feb. 1927.

1927 *The Blue Mazurka* (Lehár)

Selection, Parts 1 & 2, Daly’s Theatre Orchestra, cond. Arthut Wood, Col 9216, London, 10 May 1927.

1927 *The Blue Train* (Stolz)

Selection, Parts 1 & 2, Percival Mackey and His Band, Col 9213, London, 6 May 1927.
1928 Lady Mary (Sirmay)

‘You Can’t Have My Sugar for Tea’, vocal anon., Jack Hylton and His Orchestra, HMV B-5447, Hayes, Middx, 1 Mar. 1928.

1928 Song of the Sea (Künneke)

‘Song of the Sea’ and ‘Lovely Ladies’ (Stanley Holloway, Claude Hulbert, and chorus), His Majesty’s Theatre Orchestra, cond. P. Fletcher, Col 9542, London, Sep. 1928.
‘True Eyes’ and ‘Somewhere’ (Lilian Davies, Stanley Holloway, & Jerry Verno), His Majesty’s Theatre Orchestra, cond. P. Fletcher, Col 9543, London, Sep. 1928.
‘The Tavern Maid’ and ‘The Mirror Song’ (Lilian Davies), His Majesty’s Theatre Orchestra, cond. P. Fletcher, Col 5084, London, 18 Sep. 1928.

1930 Frederica (Lehár)

‘Wonderful, So Wonderful’ and ‘Wayside Rose’ (Joseph Hislop), HMV B-3589, London, 1930.
‘A Heart as Pure as Gold’ and ‘Oh Maiden, My Maiden’ (J. Hislop), HMV B-3590, London, 1930.

1931 **White Horse Inn** (Benatzky)


1931 **The Land of Smiles** (Lehár)


1931 **Waltzes from Vienna** (Strauss, arr. Bittner and Korngold)

‘For We Love You Still’ (Marie Burke) and ‘Love and War’ (M. Burke & Dennis Noble), Col DB-620, London, 1931.

1931 **Viktoria and Her Hussar** (Abraham)

1932 *The Dubarry* (Millöcker/Mackeben)


‘I Give My Heart’ and ‘The Dubarry’ (Anny Ahlers), Parlophone R-1205, 1932.


‘If I Am Dreaming’ (Heddle Nash), 1932, Col DB-815, 1932.

‘The Dubarry’ and ‘I Give My Heart’ (Rowland Leigh), New York, 1932 (label and number unknown).

1932 *Casanova* (Strauss, arr. Benatzky)


1932 *Wild Violets* (Stolz)


1933 *Mother of Pearl* (Straus)

Selection, Parts 1 & 2, New Mayfair Orchestra, cond. Ray Noble, HMV C-2518, London, 6 Jan. 1933. [Recorded 3 weeks before première.]

1933 *Ball at the Savoy* (Abraham)


Appendix 4 Selected Period Recordings of English Versions of Operetta


1937 Paganini